

Año LXXXIII. urtea

284 - 2022

Septiembre-diciembre

Iraila-abendua



Príncipe de Viana

SEPARATA

Diálogo con la población
castellanohablante navarra
sobre el fomento de la
lengua vasca

Xabier ERIZE

Sumario / Aurkibidea

Príncipe de Viana

Año LXXXIII · n.º 284 · septiembre-diciembre de 2022
LXXXIII. urtea · 284. zk. · 2022ko iraila-abendua

HISTORIA DEL ARTE / ARTEAREN HISTORIA

Garralda, los retablos desaparecidos (1704-1858): proyectos y artífices
María Jesús García Camón, Jose Etxegoien Juanarena 531

Encuentros de Pamplona 1972: preludio, fuga y *allegro*
Marcos Andrés Vierge 573

HISTORIA

Más falsas citas sobre la historia de Navarra
Miguel José Izu Belloso 601

El castillo de Lekunberri: hipótesis sobre su posible ubicación
Inma Etxarri Sucunza, Belén Balenciaga Erro 623

El escudo de armas de Santesteban de Lerín
M.ª Isabel Ostolaza Elizondo 639

Memoria familiar compartida y violencia en retaguardia. Los Baroja
y los hechos represivos en el entorno inmediato (Bera, julio y agosto de 1936)
Fernando Mikelarena Peña 667

Políticas públicas en Navarra sobre víctimas de la rebelión militar de 1936
Gotzon Garmendia Amutxastegi 697

La ideología foral de Oroz Zabaleta. Autonomía municipal, jerarquía provincial
y reintegración
Juan Cruz Alli Aranguren 725

Sumario / Aurkibidea

SOCIOLINGÜÍSTICA / SOZIOLINGUISTIKA

Diálogo con la población castellanohablante navarra sobre el fomento
de la lengua vasca

Xabier Erize

761

Currículums

789

Analytic Summary

793

Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak /
Rules for the submission of originals

797

Diálogo con la población castellanohablante navarra sobre el fomento de la lengua vasca

Gaztelaniazko hiztunekiko elkarrizketa Nafarroan euskararen sustapenari buruz

Dialogue with the Spanish-speaking population in Navarra concerning the
promotion of the Basque language

Xabier Erize

Sociolingüista. Doctor en Filología
xabier.erize@yahoo.es

DOI: <https://doi.org/10.35462/pv.284.9>

Una versión inicial de esta investigación se presentó como ponencia en la jornada «Nafarroan euskararen aldeko jarrerak indartzeko aukerak-El euskera en Navarra: actitudes y oportunidades» celebrada en Pamplona el 14 de octubre de 2021, organizada por el organismo Euskaltzaleen Topagunea y patrocinada por el Gobierno de Navarra. No se ha contado con ningún tipo de financiación ni existen conflictos de intereses.

Deseo agradecer a Víctor Aierdi, María Pilar Marín, Michael McGrath, Mikel Olazarán, Irantzu Vázquez y Carlos Vilches las ayudas que me han prestado para la realización de la presente investigación. Agradezco especialmente su colaboración a todas las personas entrevistadas que voluntariamente y de forma anónima han hecho el esfuerzo de aportar el testimonio de sus vivencias y puntos de vista a la presente investigación sobre la lengua vasca. Y también agradezco su colaboración a todas las personas que me han ayudado en la búsqueda de informantes para las entrevistas escritas cualitativas que sirven de base de este trabajo.

Recepción del original: 29/11/2021. Aceptación provisional: 03/03/2022. Aceptación definitiva: 07/03/2022

RESUMEN

Navarra tiene dos lenguas propias: euskera (minoritaria) y castellano (mayoritaria). Existe escaso diálogo entre los agentes de las políticas de fomento del euskera y la parte castellano hablante de la población. Ello trae discusión social y limitaciones para el fomento. Es un problema poco estudiado. Objetivo: conocer los motivos (razones, sentimientos) de la ciudadanía castellano hablante respecto al fomento del euskera. Método: cualitativo-etnográfico. Resultados, motivos hallados: les gusta el mantenimiento del euskera como patrimonio cultural y que el fomento sea inclusivo, no ideologizado. Implicaciones: incorporar esos motivos enriquecería el fomento práctico y la investigación.

Palabras clave: motivos; diálogo con las partes interesadas (*Stakeholder engagement*); resonancia; fomento de la lengua vasca; sociolingüística.

LABURPENA

Nafarroak bi hizkuntza propio ditu: euskara (gutxiengoan) eta gaztelania (gehiengoan). Elkarrizketa maila txikia dago euskararen sustatzaileen eta gaztelaniazko hiztunen artean. Ondorioz, euskararen sustapena eztabaidatsua gertatzen da nafar gizartean eta muga sozialak aurkitzen ditu. Gai hau gutxi aztertu da. Helburua: ezagutzea gaztelaniazko hiztunen motiboak (arrazoiak, sentipenak) euskararen sustapenari buruz. Metodoa: kualitatibo-etnografikoa. Emaitzak, aurkitutako motiboak: euskara bizirik mantentzea gustatzen zaie kultur ondare gisa, eta baita sustapen inklusiboa eta ideologizatu gabea egitea ere. Inplikazioak: motibo horiek aintzat hartzea aberasgarria gertatuko litzateke sustapen praktikoan zein ikerkuntzan.

Gako hitzak: motiboak; bidezko interes-taldeen elkarrizketa (*Stakeholder engagement*); erresonantzia; euskararen sustapena; soziolinguistika.

ABSTRACT

Navarra has two official languages: Basque (minority) and Spanish (majority). There is hardly any dialogue between the agents of the promotion of Basque and the Spanish-speaking part of the population. This brings about social debate and limitations for said promotion. This problem has been insufficiently studied. Objective: To ascertain what is behind the attitudes of the Spanish-speaking citizens regarding the promotion of Basque. Method: Qualitative-ethnographic. Results: They welcome the maintenance of Basque in terms of cultural heritage and believe that its promotion should be inclusive, not based on ideologies. Implications: For the practical promotion and for further research.

Keywords: Motives; Stakeholder engagement; resonance; promotion of the Basque language; sociolinguistics.

1. INTRODUCCIÓN. 1.1. El problema investigado. 1.2. Contexto sociolingüístico. 1.3. Conceptos. 1.4. Estado de la cuestión. 1.5. Hipótesis. 1.6. Objetivo. 1.7. Metodología y participantes. 2. RESULTADOS: MOTIVOS LINGÜÍSTICOS DE LAS PERSONAS CASTELLANOHABLANTES NAVARRAS. 2.1. Su relación con la lengua vasca. 2.2. Motivos lingüísticos mayoritariamente compartidos. 2.3. Otros motivos lingüísticos destacados, aunque no plenamente compartidos. 3. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN. 3.1. Interpretación de los resultados. 3.2. Compatibilidad con el fomento de la lengua vasca. 3.3. Similitudes y diferencias respecto a investigaciones previas sobre la materia. 3.4. Fortalezas y limitaciones. 3.5. Implicaciones de futuro. 4. LISTA DE REFERENCIAS.

1. INTRODUCCIÓN

La materia objeto de esta investigación exploratoria, incorporar los motivos de la población navarra castellanohablante a las políticas de fomento o promoción de la lengua vasca¹, se sitúa en el campo de la política y planificación lingüística dentro del terreno general de la sociolingüística. El fomento de la lengua vasca es un tipo concreto de política lingüística. El euskera es hablado en la Comunidad Foral de Navarra, en la Comunidad Autónoma Vasca y en el País Vasco francés. Navarra presenta unas características sociolingüísticas específicas

El espacio geográfico-administrativo de esta investigación es la Comunidad Foral de Navarra (o Navarra)². En Navarra existen dos lenguas propias (castellano y euskera), y la parte de la ciudadanía que habla vasco constituye una minoría social respecto a la castellanohablante, como resultado de complejos procesos sociales e históricos de mantenimiento, de retroceso o de recuperación del idioma (véase, p. ej.: Erize, 1997, 1999; Jimeno Jurío, 1997; Urmeneta, 1997). En conjunto, el estatus de la lengua vasca es un asunto largamente debatido en la sociedad navarra. Está legalmente regulado y protegido desde 1986 (Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre del Euskera), y en su desarrollo se han sucedido fases de signos diferentes. Desde 2015 hasta el momento

1 Los términos de *lengua vasca*, *euskera* o *vascuence* se utilizan como sinónimos en este trabajo.

2 Navarra es una de las diecisiete comunidades autónomas que componen la organización territorial del Estado al amparo de la Constitución española de 1978. Es, asimismo, una de las comunidades autónomas con régimen lingüístico de cooficialidad de más de una lengua. Su población en 2022 era de 664 117 habitantes, según el Instituto de Estadística de Navarra.

actual, se podría decir que se están aplicando en Navarra unos procesos de política lingüística que tienen como objetivos el fomento de la lengua vasca y la atención a las necesidades lingüísticas de la población, tanto por el Gobierno de Navarra (legislaturas 2015-2019 y 2019-2023, cada una con sus estilos propios)³, como por movimientos sociales u otros agentes no gubernamentales.

1.1. El problema investigado

En el marco amplio de la renovación continuada de las vías de legitimidad y consensos sociales para el fomento de una lengua propia minoritaria como es el euskera, el problema investigado tiene dos dimensiones: una general y otra específica. La dimensión general del problema es que existe un escaso nivel de diálogo entre los agentes (instituciones, entidades y personas) promotores del euskera y la parte mayoritaria de la ciudadanía que es de habla castellana, lo cual es fuente periódica de incomprensiones o discusiones sociales sobre el fomento del euskera, junto con otras fases de mayor tranquilidad.

La dimensión específica es el hecho de que la promoción de la lengua vasca se encuentra desde hace 20-30 años estabilizada con claras limitaciones en la sociedad navarra, como se comprueba en el apartado de «Contexto sociolingüístico». Se podría pensar que los agentes promotores de la lengua vasca llegan a conocer o comprender en mayor o menor medida los motivos de la parte de la ciudadanía navarra favorable al fomento de esta lengua, pero que no llegan a hacerlo respecto al conjunto de la población, lo cual en determinados ámbitos también es percibido como un problema. De hecho, como se ve en el apartado «Contexto sociolingüístico», de 2011 a 2021 han descendido 7,7 puntos las actitudes favorables a la promoción de la lengua vasca.

Las siguientes palabras podrían ser una presentación informal del problema: «Soy una persona navarra y mi lengua es el castellano. Si queréis que me acerque al euskera, ¿tendréis en cuenta mis motivos?».

En Navarra raras veces se siente como una oportunidad positiva la integración de los puntos de vista lingüísticos de la otra parte. Muchas personas navarras que trabajan en la promoción del euskera desconfían de las razones de quienes funcionan en castellano, por considerarlas como unas propuestas para mantener a la lengua vasca en posición subordinada; y muchos navarros o navarras castellanohablantes desconfían del fomento del euskera por verlo como un primer paso hacia una posterior obligación o imposición del mismo.

Así, los puntos de vista de las entidades y personas agentes de la promoción del euskera en Navarra encuentran un bajo nivel de resonancia entre la población castellano-

3 Ver el *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)* (Gobierno de Navarra y Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, 2017), y el borrador (único documento disponible en el momento de la redacción del presente trabajo) del *II Plan Estratégico del Euskera (2020-2027)* (Gobierno de Navarra, 2022).

hablante, y también a la inversa, los puntos de vista de la población castellanohablante hallan una baja resonancia entre los promotores del euskera. Un sector de la ciudadanía navarra se identifica con las políticas de fomento del euskera y otro sector no lo hace, por considerar que esas políticas se basan en unos valores no compartidos por toda la población, y ello se traduce en la aparición de resistencias a las mismas.

El fomento de la lengua vasca se puede considerar como una causa social. Si los agentes de la causa social de la promoción del euskera en Navarra quieren salir de sus límites tradicionales de influencia y procurarse la cercanía de la población castellanohablante, uno de sus principales retos es no presuponer nada acerca de esa población y dialogar expresamente con ella, preguntar y llegar a conocer sus motivos lingüísticos (razones, sentimientos, valores, significados...) e incorporarlos a los planteamientos del fomento de la lengua vasca, tal como se indica en la literatura sobre la efectividad de las causas sociales (Kotler, 1990). Las estrategias de las organizaciones y causas sociales han de comenzar con «investigación, investigación y más investigación» sobre la población a la que se dirigen, pues necesitan saber qué es lo que valora la gente y atender adecuadamente a sus necesidades (Drucker, 1990, p. 75). Ello constituye una justificación de fondo de la presente investigación.

1.2. Contexto sociolingüístico

El contexto sociolingüístico de Navarra se presenta mediante una síntesis de cinco indicadores sobre la evolución social de la lengua vasca de 1991 a 2021, expuestos de dos maneras: en forma de tabla y en forma de gráfico. Los cinco indicadores son los siguientes:

- Matriculación en los modelos educativos con euskera: D (euskera lengua vehicular) + A (euskera como asignatura) + B (mixto), (en Educación infantil + Educación primaria + ESO + Bachillerato).
- Actitud hacia el fomento del euskera: Favorable + Muy favorable.
- Matriculación en el modelo educativo D en euskera (Educación infantil + Educación primaria + ESO + Bachillerato).
- Conocimiento del euskera: Completo + Parcial.
- Uso del euskera: Más + Igual + Menos que en castellano.

La ciudadanía navarra puede elegir el modelo educativo lingüístico para sus hijos e hijas. Los datos sobre matriculación son datos reales, y provienen del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. Los datos sobre actitud, conocimiento y uso están basados en encuestas: las sucesivas ediciones de la *Encuesta Sociolingüística* [de la lengua vasca]. La fuente directamente usada para todos los datos ha sido el *Sistema de Indicadores del Euskera*.

Se ha de tener en cuenta que los indicadores señalados no son meros números, sino que básicamente son el resultado de las decisiones y de los valores lingüísticos de la ciudadanía navarra en el contexto social general.

Tabla 1. Síntesis de cinco indicadores sobre la evolución sociolingüística del euskera (Navarra, 1991-2021) (%). (Elaboración por el autor. Fuente de los datos: *Sistema de Indicadores del Euskera*).

	1991	1996	2001	2006	2011	2016	2021
Matriculación en los modelos educativos con euskera: D + A + B	Sin datos	Sin datos	42,8	45,7	45,6	42,5	40,9
Actitud hacia el fomento del euskera: Favorable + Muy favorable	21,6	39,7	33,3	37,7	37,7	33,3	30,0
Matriculación en el modelo educativo D en euskera	Sin datos	Sin datos	22,6	24,9	27,9	26,7	26,2
Conocimiento del euskera: Completo + Parcial	14,1	19,4	16,9	18,7	19,2	23,2	24,7
Uso del euskera: Más + Igual + Menos que en castellano	9,1	10,6	10,1	9,7	10,1	12,2	12,3

Los datos se pueden ver también en forma de gráfico:

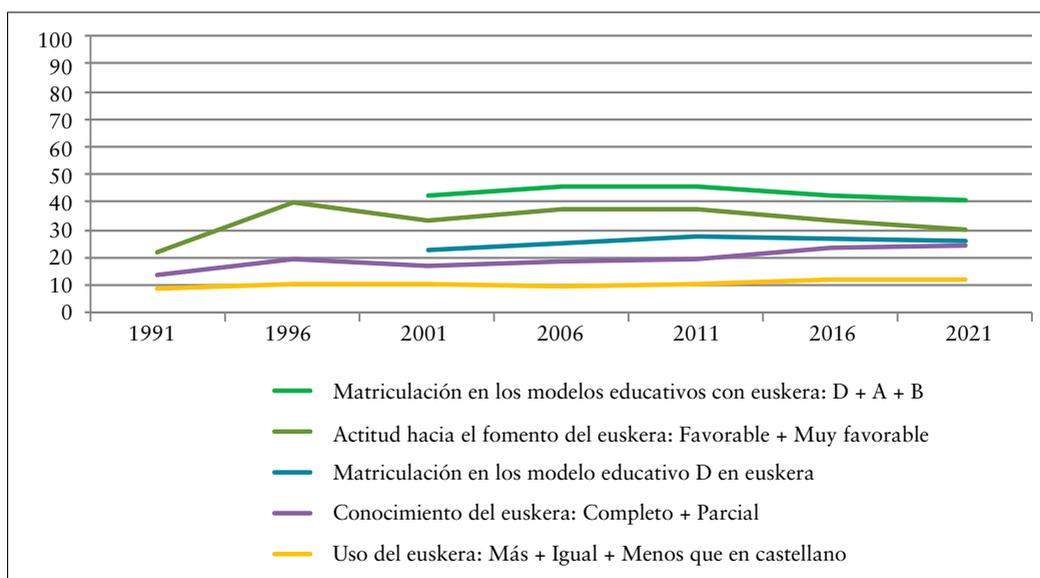


Figura 1: Síntesis de cinco indicadores sobre la evolución sociolingüística del euskera (Navarra, 1991-2021) (%). (Elaboración por el autor. Fuente de los datos: *Sistema de Indicadores del Euskera*).

Como se puede ver, el dato más elevado que alcanza la lengua vasca en Navarra ocurre en la educación: las matriculaciones de los modelos D + A + B con euskera (40,9 %). El dato más bajo ocurre en el uso: ciudadanos o ciudadanas que utilizan el euskera más, igual o menos que el castellano (12,3 %).

Lo más destacable es la estabilidad de los indicadores, que presentan unas gráficas en forma prácticamente de meseta, aunque, mirando más en detalle, se observan dos tipos de tendencias:

- Tendencia ligeramente ascendente en el conocimiento y en el uso del euskera, pues sus datos más altos aparecen en 2021.

- Tendencia ligeramente descendente en las matriculaciones educativas y en la actitud hacia la promoción del euskera, pues los datos más elevados ocurrieron en 1996 (actitud), en 2006 (modelos D + A + B con euskera) o en 2011 (modelo D en euskera).

1.3. Conceptos

En esta investigación se utilizan especialmente tres conceptos, que resultan útiles para entender la materia estudiada, y que se hallan relacionados entre sí: *Motivo*, *Diálogo con las partes interesadas* (Stakeholder Engagement) y *Resonancia*.

1.3.1. Motivo

El concepto de motivo se entiende en esta investigación como el significado o sentido subjetivo de un comportamiento o acción social. Para ello se parte de la definición dada por el autor clásico Max Weber (1922/1993). Es decir, el concepto de motivo conecta con el mundo de los significados y sentidos subjetivos.

Es muy amplio el vocabulario relacionado con el concepto de motivo y referido a la dimensión subjetiva de los comportamientos lingüísticos: razones, sentimientos, opiniones, actitudes, discursos, motivaciones, valores, ideas, ideologías, mentalidades, creencias, representaciones, percepciones, deseos, intereses, simpatías, gustos, emociones, prejuicios... (Oxford Reference, 2022). La mayoría de los términos señalados comparten la característica de considerar los motivos y las dimensiones subjetivas como inspiradores de comportamientos humanos (Erize, 2016), y así es como generalmente se hace en el presente estudio.

1.3.2. Diálogo con las partes interesadas

El concepto de diálogo con las partes interesadas (*Stakeholder engagement* en inglés) (Freeman, 1984/2010)⁴ significa que una causa social (o una organización o una empresa), para poder desarrollar con éxito su estrategia y alcanzar sus objetivos, necesita desarrollar procesos de diálogo y de colaboración con las diferentes partes legítimamente interesadas en las consecuencias (beneficiosas, neutras o perjudiciales) de su desempeño, y atender lo mejor posible a las diferentes expectativas de estas partes. Se ha de tener en cuenta que las expectativas de las partes interesadas pueden diferir o incluso llegar a ser contradictorias entre sí, y que se ha de tratar de responder a todas ellas.

Asimismo, las partes interesadas de una causa social, según su grado de satisfacción con la misma, pueden, a través de sus actuaciones y de su influencia social, llegar a condicionar favorable o desfavorablemente la capacidad de esa causa para llevar a cabo sus actuaciones.

4 Edward Freeman está considerado como el originador en 1984 del concepto de diálogo con las partes interesadas, que ha alcanzado un gran desarrollo en el marco de la teoría de la responsabilidad social corporativa. Ver asimismo, por ejemplo, Melé (2008) o Baniqued (2021).

En lo referente a la causa social de fomento de la lengua vasca, sus partes legítimamente interesadas serían las personas, entidades y sectores sociales afectados por las consecuencias de ese fomento: la ciudadanía vascohablante, la ciudadanía castellano-hablante, los organismos sociales, la sociedad en conjunto, las personas trabajadoras (hoy en día o en el futuro), las administraciones públicas, el sector socioeconómico, las personas consumidoras... cada cual con sus legítimos intereses y expectativas no siempre coincidentes.

Según lo expuesto, la causa social del fomento del euskera habría de ser capaz de emprender procesos de diálogo, de colaboración y de asunción de expectativas con las mencionadas partes interesadas en su desempeño. Esta investigación se refiere a la ciudadanía castellano-hablante, que es una de las principales partes legítimamente interesadas en las consecuencias de la causa social del fomento del euskera.

1.3.3. Resonancia

El concepto de resonancia se entiende en este estudio en el sentido de los autores Snow y Benford (1988; y Benford y Snow, 2000)⁵: una causa o movimiento social alcanza éxito cuando el discurso o enmarcamiento que emite (ideologías, creencias, prácticas) se alinea en el mismo sentido con el marco (intereses, valores, creencias) de los ciudadanos y ciudadanas y entre ambos surge una nueva resonancia. Si el discurso o enmarcamiento logra resonancias, se extiende un nuevo consenso en la sociedad y, así, la causa mencionada logra movilizar a sus partidarios, acercar a las personas indiferentes y desmovilizar a las contrarias. Sin embargo, en el caso de que no llegue a surgir una resonancia, la causa o movimiento en cuestión no llega a alcanzar éxito social, o lo alcanza solamente en algunos segmentos particulares de la población. Algo similar ha señalado también el sociólogo Manuel Castells (2021) basándose en la teoría de la comunicación.

Refiriéndonos a la causa social del fomento de la lengua vasca en Navarra, y expresado de un modo simple, se podría decir que las entidades o personas agentes de la promoción del euskera con el discurso que emiten normalmente llegan a alcanzar resonancias positivas entre ese 30 % de ciudadanos o ciudadanas que tienen una actitud favorable o muy favorable, pero no así en el otro 70 % de la sociedad navarra (apartado «Contexto sociolingüístico»). En términos del concepto de resonancia, ello constituye una razón para analizar si el discurso o marco que emiten los agentes de la promoción de la lengua vasca se alinea con los intereses, valores o creencias del conjunto de la población navarra, o solo con los de unos segmentos concretos de la misma.

En resumen, conectando los tres conceptos mencionados, el reto para la causa social de fomento de la lengua vasca en Navarra sería el siguiente: desarrollar proce-

5 Los trabajos de Snow y Benford se inscriben en la corriente del análisis de marcos (*frame analysis*), cuyo desarrollo inicial generalmente se atribuye a Erving Goffman (1974) y llega hasta el presente.

sos de diálogo y colaboración con las partes legítimamente interesadas de esa causa, conocer e integrar sus motivos (el significado o sentido subjetivo que tiene para ellas el fomento de la lengua vasca), y llegar a generar unos proyectos basados en unos discursos o marcos capaces de alinearse con los intereses y valores de amplios sectores de la sociedad y de generar nuevas resonancias con ellos (apartado «Conclusiones y discusión»).

1.4. Estado de la cuestión

Mucho se ha escrito en el campo de la política y planificación lingüística tanto por autores clásicos como por actuales (ver, por ejemplo, a modo de síntesis: Burckhardt, Coakley & Marácz, 2021; Darquennes, 2013; Ricento, 2000; Ricento, Peled & Ives, 2015; Romaine, 2021; Tollefson & Pérez-Milans, 2018). Sin pretender hacer un análisis detallado de la materia, en este apartado se mencionan algunas características de la política lingüística que contribuyen a situar el contexto de la presente investigación.

La política lingüística tiene dos dimensiones: una práctica aplicada y otra de investigación. En su dimensión práctica, actúa sobre la situación social de las lenguas, es decir, aborda cuestiones tales como el uso de las lenguas, su enseñanza y aprendizaje, o las prácticas y las actitudes sociales acerca de su estatus. Las políticas lingüísticas pueden ser explícitas o implícitas, institucionales o de la sociedad civil, puntuales en el tiempo o de larga duración. La política lingüística resulta más compleja que la mera aplicación de unas políticas u objetivos en sí mismos legítimos, pues los valores lingüísticos de todas las personas no son iguales, como señala Weinstock (2015), y, entre otras cuestiones, se debería evitar la aplicación de políticas basadas en una visión controvertida de lo que es el bien común. No sería conveniente sustentar una política lingüística en valores que determinados sectores sociales, por sus propias y lícitas razones, no comparten, aunque otros sí lo hagan.

La investigación sobre política lingüística aborda las cuestiones señaladas, así como los valores, derechos y deberes asociados a las lenguas o, también, las resistencias que surgen ante la aplicación de las políticas lingüísticas (Ricento, 2000; Stemper & King, 2017). Su objetivo es ayudar a comprender las políticas y prácticas lingüísticas, proponer bases conceptuales que las sustenten y hacer propuestas de cambio o de mejora en las mismas.

Los métodos de investigación sobre política lingüística son diversos: censos o encuestas sociolingüísticas a gran escala; análisis económicos, políticos o legales; o métodos cualitativos y etnográficos. Estos últimos han emergido con fuerza en los últimos años y buscan arrojar luz sobre las complejidades y matices que supone la aplicación de la política lingüística en el día a día de la práctica (Hornberger, 2015, 2020; Hult & Cassels, 2015).

En el caso que nos ocupa de Navarra, los planes o estudios de política lingüística para fomento de la lengua vasca se han realizado básicamente a partir de las reflexiones u opiniones de los organismos y personas favorables a la promoción de la lengua, y se

han nutrido en pequeña proporción de los puntos de vista de las personas castellanohablantes o lejanas al euskera⁶.

Sin embargo, recientemente sí se han producido determinadas investigaciones o trabajos que expresamente han buscado recoger e integrar los puntos de vista de los ciudadanos navarros ajenos al euskera, y que aportan resultados enriquecedores: Erize (2018a, 2018b) sobre nuevos consensos sociales amplios para la promoción del euskera, Euskarabidea (2019) sobre la promoción del euskera en el entorno socioeconómico, y Eusko Ikaskuntza y Gobierno de Navarra (2021) sobre la convivencia y la gestión democrática de la diversidad⁷.

Teniendo en cuenta lo anterior, la aportación diferente de la presente investigación sería la siguiente: preguntar y conocer de forma exploratoria los motivos lingüísticos de las personas navarras castellanohablantes, y sugerir unas oportunidades de futuro que integren esos motivos y puedan permitir un clima de diálogo sobre el fomento de la lengua vasca de Navarra. Además, esta es una investigación nueva realizada en 2021, y con un método cualitativo-etnográfico en línea con las recientes tendencias anteriormente señaladas.

1.5. Hipótesis

La hipótesis⁸ de esta investigación ha sido la siguiente: es posible (i) identificar motivos relevantes de la población castellanohablante navarra acerca del fomento de la lengua vasca; (ii) que esos motivos resulten compatibles con el fomento social del euskera; y (iii) que la incorporación de esos motivos abra nuevas oportunidades para el fomento de la lengua vasca en un clima de consenso social.

1.6. Objetivo

El objetivo está relacionado con la hipótesis y es este: conocer y analizar de manera exploratoria motivos relevantes de la población castellanohablante navarra respecto a la promoción de la lengua vasca, de modo que el conocimiento de esos motivos pueda resultar útil tanto para la política lingüística práctica de fomento social del euskera como para nuevas investigaciones sobre la materia.

6 Ver, por ejemplo, la relación de agentes participantes en las mesas técnicas del *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)* (Gobierno de Navarra & Euskarabidea–Instituto Navarro del Euskera, 2017).

7 También existe más literatura sobre materias cercanas a las del presente estudio, aunque no centrada expresamente en las vías de integración de los puntos de vista de la población castellanohablante en el fomento de la lengua vasca. Un antecedente podría ser Erize (2001), quien se preguntaba sobre «qué puntos [del discurso contrario a la “normalización” de la lengua vasca en Navarra] se deberían tener especialmente en cuenta por las personas favorables a la promoción del euskera». En otro plano, ver p. ej.: Alzuguren (2016), Amorrortu, Ortega, Idiazabal y Barreña (2009), Erize (1997, 1999), Gorostazu (2013), Jimeno Jurío (1997) o Urmeneta (1997).

8 Hipótesis generada principalmente a partir del análisis de investigaciones sobre Navarra como las señaladas en el apartado 1.4.

1.7. Metodología y participantes

La metodología principal ha sido cualitativa-etnográfica, con técnica de entrevista etnográfica mediante respuesta escrita y autorrellenada con personas navarras anónimas castellanohablantes.

En una investigación cualitativo-etnográfica se busca describir y comprender una cultura desde dentro, comprender el sentido o significado que tienen las acciones o eventos para los propios miembros de esa cultura, buscar el punto de vista de los informantes (Spradley, 1979/2016). En este caso, la cultura que se busca comprender es la de la ciudadanía navarra de habla castellana y, en particular, cuáles son sus motivos lingüísticos, es decir, cuál es el sentido o significado que tiene para ellos o ellas el fomento de la lengua vasca. Por ello, se considera que el método cualitativo-etnográfico es plenamente adecuado para la presente investigación.

Asimismo, de forma complementaria se han utilizado también fuentes cuantitativas como encuestas y estadísticas sociolingüísticas (apartado «Contexto sociolingüístico»).

Esta es una investigación empírica exploratoria. Es decir, junto a los resultados en sí mismos, busca a la vez explorar nuevas vías futuras prácticas y de investigación sobre un tema poco estudiado como es el de los motivos lingüísticos de la ciudadanía navarra castellanohablante.

El perfil de las personas informantes entrevistadas es el siguiente: ser navarra de origen; no saber euskera; escolarizar a sus hijos o hijas en castellano o en otros idiomas diferentes del euskera; ser personas que viven aparte del euskera; ser de diferentes tramos de edad, géneros y zonas geográficas de Navarra; representar los diferentes tipos básicos de discursos hacia la lengua vasca. Es decir, se trata de un perfil en el que podría entrar esa parte mayoritaria de la población navarra que, como se ha señalado en el apartado «Contexto sociolingüístico», elige los modelos educativos en castellano sin euskera o que no tiene una actitud favorable a la promoción de la lengua vasca.

Datos sociodemográficos de las personas informantes. Total de entrevistas realizadas: 42. Entrevistas analizadas: 39 (tres personas entrevistadas han quedado fuera del perfil pues han resultado ser hablantes del euskera). Edad media: 48,5 años (entre 19 y 71 años). Género: 22 femenino y 17 masculino. Origen geográfico: Pamplona y su Comarca, Zona Media de Navarra, y Ribera de Navarra. Las entrevistas se han realizado en junio y julio del año 2021. Se considera que las entrevistas realizadas han permitido un nivel de identificación de motivos cercano al punto de saturación.

A continuación se reproducen literalmente la explicación inicial que se les daba a las personas entrevistadas, así como las cuestiones tratadas en las entrevistas, por considerarse que su conocimiento ayuda al lector o lectora a comprender el método empleado, así como a la replicabilidad del mismo. Como se puede comprobar, el investigador ha buscado un tono del mayor respeto posible, así como unos términos que fueran plenamente neutros y simétricos en el tratamiento de los temas, todo ello

con la finalidad de prevenir cualquier sesgo que pudiera producirse en la relación investigador-informante.

Se ha hecho hincapié en que la persona informante se sintiera plenamente libre para expresar sus razones y sentimientos reales sobre la lengua vasca, tal como se ve en la explicación inicial:

Le agradecería que se sintiera plenamente libre para responder lo que considere la expresión real de sus razones y sentimientos sobre la lengua vasca, ya que en esta investigación se busca reflejar la realidad de la manera más objetiva posible. Dicho de forma coloquial, cualquier respuesta es «correcta», no existen respuestas «correctas» o «incorrectas».

Los ítems de las entrevistas han sido los siguientes, dejando pleno espacio para que las personas entrevistadas expresaran lo que desearan:

- Edad.
- Género.
- «¿Usted tiene o ha tenido algún tipo de relación con la lengua vasca? (cualquier respuesta es válida, desde "muchacha" hasta "ninguna"). ¿Podría explicar su respuesta?».
- «¿Existen circunstancias (razones, sentimientos...) por las que usted se siente con motivación favorable hacia la lengua vasca o hacia los ambientes en que se habla? ¿Podría explicar su respuesta?».
- «¿Existen circunstancias (razones, sentimientos...) por las que usted se siente sin motivación o con motivación desfavorable hacia la lengua vasca o hacia los ambientes en que se habla? ¿Podría explicar su respuesta?».
- «¿Existen aspectos que le gustan de las iniciativas o de las entidades de fomento de la lengua vasca (noticias de prensa, actividades, campañas, reivindicaciones...)? ¿Podría explicar su respuesta?».
- «¿Existen aspectos que no le gustan de las iniciativas o de las entidades de fomento de la lengua vasca (noticias de prensa, actividades, campañas, reivindicaciones...)? ¿Podría explicar su respuesta?».

2. RESULTADOS: MOTIVOS LINGÜÍSTICOS DE LAS PERSONAS CASTELLANOHABLANTES NAVARRAS

La presente investigación se ha realizado partiendo de la premisa de que es importante conocer y tener en cuenta los motivos lingüísticos de la ciudadanía navarra castellano hablante para que se abra la posibilidad de nuevas oportunidades sociales de fomento de la lengua vasca.

Los motivos hallados se presentan partiendo de lo expresado por las propias personas informantes y según la relevancia que adquiere para ellas mismas; no según lo aparentemente «importantes» que sean unos motivos u otros para el investigador. El

hecho objetivo que recoge la presente investigación es la existencia en sí misma de esos motivos⁹, de esos sentidos y significados, no si «tienen razón» o no en sus afirmaciones o percepciones. Se presentan ordenados en los siguientes puntos:

- Relación de las personas informantes con la lengua vasca: desde «muchas» hasta «ninguna».
- Motivos lingüísticos mayoritariamente compartidos.
- Otros motivos significativos, aunque no comúnmente compartidos.

2.1. Su relación con la lengua vasca: desde «muchas» hasta «ninguna»

Las personas entrevistadas relatan una relación con la lengua vasca que va desde «muchas» hasta «ninguna», como se recoge a continuación.

Una parte de las personas relatan que sí tienen relación con la lengua vasca: «muchas, por parte de mi abuela paterna», «sí, familiar y personal», «siempre me ha interesado», «en mi grupo relacional», «sí, en primaria en el colegio daba clases de euskera, y de más mayor empecé a ir al euskaltegi, pero lo abandoné», «bastante, recuperé su estudio hace dos años», «cursada asignatura optativa».

Otras declaran un nivel de relación «normal»: «la normal por vivir en una autonomía con las dos lenguas», «lo normal en el entorno de Pamplona», «he vivido siempre en lo que se considera zona mixta, así que, obviamente, hay mucha interacción con la lengua vasca».

Otras personas relatan una relación a través de familiares o amistades: «mi novio sabe», «mis abuelas», «la relación normal a través de amigos, familias y el ambiente social», «familiares y amigos, y mis hijos que estudian en castellano pero con asignatura en euskera», «la familia de mi madre hablan euskera», «escuchar a amigos y conocidos», «algunas de mis amigas estudiaron en ikastola», «primas que han estudiado en ikastola».

Asimismo, bastantes personas señalan tener poca, muy poca o ninguna relación con la lengua vasca, y dentro de ello, unas lo relatan como un hecho objetivo mientras que otras relatan que no tienen relación porque no les interesa: «poca, aunque hace muchos años me interesé en estudiar algún curso», «poca, de joven unas pocas clases», «poca, intenté estudiarla hace tiempo», «algo, cursada asignatura optativa», «poca, en mi entorno y amistades no hablan euskera en su mayoría», «poca, solo la que oigo a mi alrededor», «muy poca, mi familia no habla euskera y no he vivido en un ambiente bilingüe», «relación mínima, utilizo en ciertas ocasiones palabras comunes como “agur”», «muy poca», «ninguna, tengo motivación favorable aunque no lo hablo»,

9 Los hallazgos objetivos de la presente investigación, el hecho de la existencia de esos determinados motivos lingüísticos entre la población castellanohablante navarra, están sujetos a contraste con los de otras investigaciones sobre la misma materia, de manera que su existencia pueda ser corregida, desmentida o corroborada.

«ninguna, nunca he dado euskera», o «ninguna, nunca me he movido en ese ambiente y nunca me ha interesado».

Una persona declara tener relación con la lengua vasca como «sufridor»: «la poca relación que he tenido ha sido como “sufridor”, es decir, he padecido la discriminación positiva que sufrimos en Navarra o he tenido que asumir como ciudadano el sobre-coste, vía impuestos, que implica mantener una dinámica de apoyo, desde mi punto de vista, excesivo».

En conjunto, las personas entrevistadas sí tienen conocimiento del hecho de la presencia del euskera en la sociedad navarra y tienen opiniones formadas acerca de su fomento, fruto de las cuales son sus motivos lingüísticos, que se exponen a continuación.

2.2. Motivos lingüísticos mayoritariamente compartidos

Existen unos motivos lingüísticos mencionados por la mayoría de las personas entrevistadas y que, además, aparecen relacionados entre sí a modo de una cadena discursiva común. Las siguientes palabras de una persona entrevistada pueden ser una buena síntesis de ello:

El euskera es parte importante de nuestra cultura. Si el mensaje de las entidades de fomento del euskera fuera «el euskera es algo de todos los navarros y solo entre todos podemos llevar a normalizarlo» en vez de mezclarlo con una ideología y política concretas, igual tendría yo más ganas de enviar a mis hijos a una ikastola, y en un par de generaciones aumentaría mucho el número de euskaldunes.

Los motivos mayoritariamente compartidos son tres y se exponen a continuación.

2.2.1. «El euskera forma parte de la cultura navarra y me parece importante mantenerlo vivo»

Muchas personas expresan con diversas palabras una visión de la lengua vasca como patrimonio cultural de Navarra y como un bien a mantener, incluso aunque ellas mismas no sean hablantes del euskera: «patrimonio cultural de nuestra tierra», «para mí la lengua vasca es un bien cultural a mantener», «preservar esa riqueza social», «es una lengua de Navarra y la considero como mía a pesar de que no soy hablante», «aprecio la lengua vasca y la siento como algo mío aunque no la sepa hablar», o «me hubiera gustado saber por motivo cultural». Más en general, señalan: «me gustaría que el idioma euskera se tratara por parte de todos como un bien cultural y una riqueza social», «es una lengua de nuestra comunidad, hablada por un buen porcentaje de navarros», o «por hablarse en la comunidad en que vivo».

Otras también expresan una idea similar ligando la lengua vasca con las raíces o con la identidad de Navarra: «simboliza nuestras raíces y me parece importante mantenerla viva», «forma parte de nuestra cultura y de mis raíces», «tengo simpatía al euskera, me parece una lengua muy singular, atractiva y que es parte de las raíces de mi tierra,

Navarra», «considero el euskera como parte de mi identidad», o «una parte clave para entender la cultura y la identidad de Navarra». También la ligan con los paisajes, con la tierra, con las tradiciones: «la vinculo con gentes, paisajes, conceptos, cuestiones queridas, utilizo palabras que han formado parte de mi entorno desde siempre», «me recuerda a mi tierra, familia, tradiciones, cultura».

A veces, en torno a la misma idea del euskera como bien de toda la población navarra, se añaden matices como que se pueda elegir libremente o que sea fomentada y no discriminada: «la lengua vasca como una lengua de todos los navarros, que se pueda elegir libremente», o «debería fomentarse el euskera en vez de discriminarse como ha ocurrido en muchos casos».

2.2.2. *«No me resulta cómoda la mezcla del euskera con la ideología y la política que acaparan un solo sentir y suelen excluir a los que no piensan igual; pienso que eso ha perjudicado mucho a la lengua vasca»*

Es muy común entre las personas entrevistadas el motivo de que no les gusta la mezcla del euskera con una ideología y una política determinadas de un solo sentir, que ello les genera desapego o que piensan que es perjudicial para la causa de la lengua vasca: «soy favorable al euskera, pero no cuando se usa con fines políticos (sobre todo por ciertas formaciones)», «no me acerco a las iniciativas de fomento del euskera por sentir que están ligadas a determinadas ideas políticas, grupos, ambientes... con los que no me siento identificada», «no me gusta que determinadas entidades que fomentan su uso estén muy influenciadas por la política», o, en el mismo sentido, «las iniciativas de promoción del euskera, cuando están vinculadas a partidos políticos, ya me generan desapego», «la mayoría de los actos que la fomentan se politizan», «no me gustan las iniciativas que parten con ideología política». Según una persona, esa utilización del euskera como arma política «es algo que me parece que ha hecho mucho daño a la lengua vasca».

Esa vinculación se daría no solo en iniciativas de nivel general, sino en otras a nivel de barrio o de pueblo: «iniciativas (más de barrio, comisiones de fiestas) que acaparan un solo sentir y suelen excluir a los que no piensan igual». De modo parecido, «las entidades que las promueven no siempre me provocan sentimientos favorables porque mezclan el euskera con otras cuestiones ideológicas y políticas», o también «si “los ambientes en que se habla” se refiere a un entorno político concreto... hacia él no siento ninguna simpatía».

Hay quien explicita más en qué consiste, en su opinión, esa mezcla de la promoción del euskera con una ideología o política concretas: «desgraciadamente, muchas de las iniciativas populares parece que van unidas a la “construcción nacional vasca”, algo que hace que los que sintamos un sentimiento favorable al euskera podamos sentirnos un poco huérfanos», o, de modo similar, «no me gusta el sentimiento de lengua=patria por lo que puede representar de exclusivo-excluyente».

Ante lo anterior, hay quien se pregunta: «¿Se podría sacar la defensa de la lengua de la lucha política?».

2.2.3. «Si se quiere fomentar el euskera e incentivar a las nuevas generaciones se debe ser inclusivo, no se debería dejar de lado a aquellos que no lo conocen»

Gran parte de las personas entrevistadas proponen que el fomento de la lengua vasca se realice con un planteamiento inclusivo que cuente también con quienes no la conocen, y consideran que así se lograría un mayor eco social: «hay un amplio sector de la población que no sabe euskera y que es a veces dejado de lado en las iniciativas en favor de la normalización del euskera, cuando si se fomentara en ese sector podría llevar a que hubiera muchos más hablantes», o, más en general, «el fomento del euskera siempre está bien, debe ser inclusivo».

En el mismo sentido, una persona señala lo siguiente: «me da pena que al final en muchas ocasiones parezca que no se pueda defender los derechos a hablar en euskera si no sabes hablar en euskera, esto me parece un error grave».

Otra persona muestra su alegría por haber sido consultada y haber tenido la oportunidad de expresarse sobre la materia: «me alegra mucho que me pregunte y me dé la oportunidad de expresarme por mí mismo, pues tanto unos como otros nunca me preguntan nada y dan por supuesto que saben cuáles son mis pensamientos y sentimientos respecto al euskera».

También hay personas que, coincidiendo en las ideas anteriores, consideran que es necesario pensar cómo fomentar la lengua vasca en zonas donde la mayoría la desconoce: «hay que reconocer que en la zona de Navarra en que vivo (próxima a la Ribera) hay más personas que no hablan euskera que las que sí, y es un dilema a trabajar el cómo fomentar el euskera en las zonas donde la mayoría lo desconoce».

2.3. Otros motivos lingüísticos destacados, aunque no plenamente compartidos

En este apartado se muestran diversos motivos lingüísticos que destacan en las palabras de muchas de las personas entrevistadas, pero que no son comunes a todas ellas. Se ha de tener en cuenta que las personas navarras de habla castellana no forman un conjunto homogéneo en lo que respecta a sus razones o sentimientos hacia el fomento de la lengua vasca y que se expresan en sentidos diferentes; y que cada persona también presenta su propia combinación original de motivos, incluso de unos con sentido aparentemente «favorable» junto con otros de sentido aparentemente «desfavorable» en la misma persona.

Los motivos se presentan ordenados básicamente según la intensidad que adquieren desde dentro en los testimonios de las personas entrevistadas; no según una lógica de similitud temática o ideológica, que resultaría externa a los propios testimonios recogidos, ni tampoco según conjuntos o subconjuntos discursivos. Se presentan ocho motivos.

2.3.1. «Me gustan muchas iniciativas de fomento de la lengua vasca»

Muchas de las personas entrevistadas expresan su conformidad con la existencia de iniciativas de fomento de la lengua vasca: «entiendo que una lengua minoritaria

necesita ayuda para sobrevivir; ¡cómo no la va a necesitar si hasta el alemán se siente amenazado!». Así, «creo que es bueno, positivo y recomendable que existan iniciativas para fomentar el uso de la lengua vasca», señala una persona, o, en palabras de otra, «me gustan la mayoría, en muchas me identifico con ellas». En el mismo sentido: «me parece muy bien que se fomente su uso, debe ser una lengua viva y se debe normalizar su uso», o «creo que están sirviendo para mejorar la imagen del idioma y de quienes lo hablan y sin duda están haciendo una buena labor».

Entre las iniciativas concretas, mencionan muchos tipos ya existentes, tales como «políticas de apoyo lingüístico, promoción de la lengua vasca en la prensa, campamentos, actividades de tiempo libre». También indican las iniciativas a través de la cultura: «me gustan las iniciativas de impulsar el euskera a través de la cultura en general», o «fomento a través de la propia cultura (recitales, conferencias, conciertos en euskera)».

Las personas entrevistadas también señalan la educación: «escolarización en euskera o en el idioma que elijan las familias», «el modelo D en la educación», o «si tengo hijos quisiera llevarlos a una ikastola, o al menos a donde haya opción a aprenderlo», o, en el mismo sentido, «que mis hijos/as puedan tener la oportunidad de aprender la lengua vasca».

Asimismo, mencionan la labor que correspondería a las administraciones: «que en la administración se garantice que se atienda en euskera a las personas que lo solicitan», «aumentar el ratio de personas vascoparlantes en los servicios públicos», «utilizado por las instituciones». Ligado a las administraciones, señalan el bilingüismo: «bilingüismo en rotulaciones, informaciones culturales, avisos», o «que se traduzcan las cosas a los dos idiomas».

Al mismo tiempo, hay quienes introducen matices: «algunas campañas moderadas no me parecen mal, cuando solamente son informativas e intentan mantener viva una lengua para quien le interese», o «sí, siempre y cuando dichas campañas no sean abusivas». En el mismo sentido, «me parecen bien todas las políticas no impositivas, no obligatorias, y no discriminatorias».

2.3.2. «No presto atención a las iniciativas de fomento del euskera, no es algo hacia lo que esté motivada»

Muchas personas, a diferencia de las del apartado anterior, se muestran lejanas a las iniciativas de fomento de la lengua vasca y no sienten interés por ellas: «no me preocupan», «no estoy muy al día, no me preocupan», «desconozco las iniciativas», «nunca me he movido en ese ambiente y nunca me ha interesado», o «no presto mucha atención». Abundando en ello, hay personas que expresan directamente que no les gustan las iniciativas de promoción del euskera: «no hay iniciativas que me gusten», o «a día de hoy no las hay».

Ello no es óbice para mostrales respeto y afecto: «simplemente la respeto con afecto».

Aportan diversos tipos de razones. Una es la falta de motivación hacia la lengua vasca: «es un idioma que no me llama», «no es algo hacia lo que esté motivada», o «no

sabría decir si lo que siento es no motivación o motivación desfavorable, es una línea muy fina». En el mismo sentido, «ni me va ni me viene», añade otra persona.

Otro tipo de razones es la falta de utilidad: «no le encuentro utilidad», «poco útil», «me han motivado más otras lenguas que me pueden ser útiles para viajar», «no necesidad de uso, ni siquiera en la CAV», o «en mi vida diaria no la necesito o no siento que la necesite, ni en lo personal ni en lo profesional».

2.3.3. *«Tengo una motivación favorable hacia el euskera como lengua de nuestra tierra»*

Numerosas personas entrevistadas expresan una actitud favorable hacia la lengua vasca como lengua de Navarra. Aunque este motivo guarda una cierta similitud con el anteriormente presentado (apartado «Motivos lingüísticos mayoritariamente compartidos»), es diferente, pues en este caso se explicita una motivación favorable hacia el euskera, hecho que no ocurre en todas las personas entrevistadas. He aquí algunos testimonios: «mi motivación es favorable hacia la lengua por mis vivencias, lugares, personas y ambientes en los que me he movido, me interesa la cultura y la lengua de mi tierra», «motivación afectiva por ser nuestra lengua», o, en el mismo sentido, «tengo simpatía al euskera», «me gusta su uso y su fomento», «en principio tengo una actitud positiva». Otra persona explica su postura favorable en términos de razones más que de sentimientos: «razones (más que sentimientos) a favor y ningún sentimiento en contra».

Para algunas personas, su motivación es favorable desde el punto de vista cultural, no político: «tengo una motivación favorable desde el punto de vista cultural», «soy favorable pero no cuando se usa con fines políticos (sobre todo por algunos partidos)». También hay quien lo explica por sentirse vasco: «motivación favorable, me siento vasco».

2.3.4. *«A veces me he sentido fuera de sitio, excluida o que no era bien recibida por no saber hablar euskera, y eso también me hacía tener rechazo al ambiente»*

Otro motivo que expresan bastantes personas castellanohablantes es el de sentirse fuera de sitio o excluidas en determinados ambientes por no saber euskera. Unas veces lo expresan de un modo general: «en determinados círculos, potencial riesgo de exclusión del que no habla euskera», «la utilización del euskera de forma excluyente para los no hablantes», y también «la mala educación de los colectivos que se empeñan en emplear el vasco en entornos en los que hay personas que no lo entienden», o «desde ciertas plataformas he visto que se discrimina directamente al que no habla euskera y se le tacha de antieuskaldun, que no tiene por que ser el caso».

Otras veces lo expresan como experiencia personal: «cuando a amigos o conocidos les “sale” hablar en la lengua vasca, me pongo a hablar con otras personas en castellano», «no me gustan aquellas iniciativas en las que se hace un grupo cerrado y solo si conoces la lengua vasca puedes participar», «a veces he sentido presión por no conocerla por parte de algunas personas», o «he sentido que a las personas que no nos planteamos estudiar euskera no se nos dan opciones para realizar un acercamiento, es todo o nada».

Al mismo tiempo, hay personas que desde lo personal matizan o rebajan ese posible desagrado por la eventualidad de ser dejadas aparte: «me he sentido, algunas veces, pocas, excluido en algún grupo, en el que estaba, donde solo se hablaba euskera», «no dejarnos aparte a los que no sabemos: en estos años de carrera, la mayoría de los compañeros con los que me he juntado son euskaldunes, aunque no suelen hablar entre ellos en euskera para no dejarnos aparte a los que no sabemos».

También hay quienes se muestran comprensivas: «en ocasiones hay actividades que no son del todo accesibles a las personas no vascoparlantes, pero esto no me parece tampoco un aspecto del todo negativo, ya que el fin es fomentarlo», o quienes lo consideran normal: «cuando estoy entre personas que lo hablan, lo veo correcto y nunca me he sentido marginada por ello».

2.3.5. «Obligación, imposición, refuerzo excesivo del euskera»

La idea de obligación, imposición o refuerzo excesivo del euskera está muy presente en las palabras de las personas entrevistadas: «quizás la manera de intentar fomentarla no me ha parecido la más adecuada, casi parecía una imposición», «en el momento que algo se identifica con obligación se generan sentimientos de repulsa», o, en el mismo sentido, «la discriminación positiva, la presión indiscriminada, la obligación de convivir con ella». Una persona señala: «tampoco veo por qué reivindicar un idioma, que la gente decida si quiere o no hablar euskera libremente».

En un sentido parecido, una persona señala que «tal vez el sentimiento de defensa del débil (en este caso del vasco) ha dejado de tener sentido en un entorno en el que percibo un refuerzo excesivo de dicha lengua que ya no me hace percibirla como débil sino como impuesta», y otra indica: «no me gusta cuando se abusa y más que fomento parece imposición». Asimismo, otra persona señala que «no se intenta lo suficiente llegar a un consenso con la parte de la sociedad navarra que ni sabe ni tiene interés por aprender euskera».

Lo que proponen es el mismo trato, no preferencial: «el euskera, como lengua co-oficial, debería recibir el mismo trato que el castellano, pero no un trato preferencial», o «me parecen bien todas las políticas, no impositivas, no obligatorias, y no arbitrariamente discriminatorias».

Más en concreto, surge el asunto de la valoración de la lengua vasca para el acceso a puestos de trabajo: «la valoración, por ejemplo, del conocimiento del vasco para el acceso a puestos en la administración me parece, además de injusta, absurda, a costa de dejar fuera muchas veces a profesionales más cualificados; se debería valorar como el conocimiento de cualquier otra lengua, siempre que sea necesario para la plaza de que se trate», o, también, «lo que no me gusta es que obliguen o intenten obligar a que aprendamos un idioma al que no quiera como se está haciendo en ciertos trabajos».

2.3.6. «*Me gusta que la gente que habla euskera ama esa lengua y desea preservarla*»

Otro motivo presente es el de valorar positivamente el hecho de que las personas de habla vasca amen su lengua, deseen preservarla y luchan por ella: «me parecen muy admirables, ya que se mueven mucho, tienen fuerza y luchan por lo que quieren», «por mantener viva su lengua», o, en el mismo sentido, «me gusta el sentimiento de unión con el fin común de mantener viva su lengua».

Una persona señala que el euskera «es la lengua materna de personas, y por lo tanto es respetable el hecho de que la usen como medio de comunicación y expresión», otra señala que «destacaría la gran cantidad de voluntarios que trabajan en las campañas, Euskaraldia fue una campaña creativa e inclusiva», y otra resalta que «aquellas personas que yo conozco y hablan en euskera, como los compañeros de carrera, creo que tienen un vínculo importante generado en torno al idioma que me parece muy bonito y enriquecedor».

2.3.7. «*No me gusta nada la utilización política de euskera, venga de donde venga*»

A muchas de las personas entrevistadas no les gusta la utilización partidista de la lengua vasca, tanto de un signo como de otro. Este motivo es diferente del recogido anteriormente referido a la identificación de la lengua vasca con ideologías o políticas determinadas de un solo sentir.

En este caso se refieren a cualquier utilización política «venga de donde venga»: «no me gusta que sea un tema tan politizado y que varios partidos políticos hagan constantemente campaña, ya sea a favor o en contra del euskera», «en ocasiones creo que se ha utilizado como un elemento de discordia desde las diferentes corrientes de pensamiento el hablar o no hablar euskera y creo que ha sido un grave error», o «no me gusta la patrimonialización exclusiva de la lengua por parte de entidades o grupos, sean estos del signo que sean», o, en definitiva, «las lenguas minoritarias, son una riqueza para todos y no tendría que estar en el debate de me gusta, no me gusta». Una persona añade: «En el pasado tuve una mayor motivación positiva».

Según una persona, no se trata de algo nuevo, sino que viene desde hace años: «durante años utilizado como arma política», y lo encuentra perverso, especialmente cuando se cruza con debates de carácter identitario: «cualquier uso partidista (políticamente hablando) de una lengua es, a mi modo de entender, perverso y más cuando ocurre en espacios que tienen debates de carácter identitario».

2.3.8. «*Sentimiento de superioridad moral de algunas personas que hablan euskera*»

Un motivo que han expresado numerosas personas es la percepción de un «sentimiento de superioridad moral» de personas que hablan euskera respecto a las castellanohablantes: «el sentimiento de superioridad moral que algunas personas que reivindican la lengua vasca han manifestado hacia quienes no hemos participado de la misma predilección», o «quizás en determinados círculos sentimiento de superioridad por el que habla euskera». Una persona señala: «he visto posters en las calles o panfletos que indican que el euskera

es la lengua que debería hablarse y el castellano debería ser dejado de lado, dando a entender que el euskera por ser el idioma de aquí o por ser más antiguo es superior al castellano». También mencionan «el mensaje de “los que hablamos euskera somos mejores y somos los únicos defensores verdaderos de la cultura vasca”...».

En un sentido similar, otra persona expresa: «Existen unos casos de gente que opina que el euskera es una lengua mejor que el castellano y atacan a todo lo que tenga que ver con el castellano o España; yo creo que esta postura es perjudicial para la convivencia y para el propio euskera, pues puede generar un rechazo o una imagen desfavorable hacia el idioma».

Hay quien indica que esa tendencia a promocionar una lengua situándola por encima de otras no ocurre solo con el euskera: «no me gusta que la promoción de una lengua la sitúe por encima de otras. También afecta esto a la promoción del español, como ahora en el caso de la Comunidad de Madrid».

3. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

3.1. Interpretación de los resultados

En la presente investigación se han identificado de manera exploratoria relevantes motivos lingüísticos de la población castellanohablante navarra respecto al fomento de la lengua vasca (apartado de «Resultados»). El método principal ha sido cualitativo-etnográfico, con técnica de entrevista etnográfica mediante respuesta escrita y autorrellenada. Tres conceptos han sido importantes para la concepción y desarrollo de este estudio: motivo, diálogo con las partes interesadas, y resonancia.

El *grado de cumplimiento del objetivo y de la hipótesis* de la investigación ha sido muy alto, tal como se expone a continuación.

Se ha manifestado que las personas entrevistadas, aunque mantengan tipos diversos de relación con la lengua, que van desde «mucha» hasta «ninguna», son conocedoras del hecho de la presencia de la lengua vasca en la sociedad navarra y, partiendo de ese conocimiento, tienen motivos o valoraciones formados acerca de su promoción (apartado «Relación con la lengua vasca»).

Existen unos motivos que son mayoritariamente compartidos por las personas entrevistadas y que aparecen relacionados entre sí a modo de una cadena discursiva común (apartado «Motivos lingüísticos mayoritariamente compartidos»): (i) «El euskera forma parte de la cultura navarra y me parece importante mantenerlo vivo»; (ii) «No me resulta cómoda la mezcla del euskera con la ideología y la política que acaparan un solo sentir y suelen excluir a los que no piensan igual; pienso que eso ha perjudicado mucho a la lengua vasca»; y (iii) «Si se quiere fomentar el euskera e incentivar a las nuevas generaciones se debe ser inclusivo, no se debería dejar de lado a aquellos que no lo conocen».

Otros motivos aparecen de forma destacada entre las personas entrevistadas, mas no se pueden considerar como compartidos por todas ellas (apartado «Otros motivos lingüísticos destacados, aunque no plenamente compartidos»), ni tampoco como cadenas discursivas propias de subgrupos específicos.

Incorporar los motivos identificados se pueden considerar como compatible (y también como enriquecedor) con la promoción social de la lengua vasca (apartado «Implicaciones de futuro»).

En términos de los tres conceptos anteriormente señalados, se ha llevado a cabo un proceso de diálogo con una importante parte interesada (población castellanohablante navarra) de la causa social del fomento de la lengua vasca, a través de ese diálogo se han identificado sus principales motivos lingüísticos, y tener en cuenta estos motivos permitiría a las políticas de promoción del euskera aspirar a lograr nuevas resonancias positivas entre la población navarra.

3.2. Compatibilidad con el fomento de la lengua vasca

Los motivos lingüísticos de la población castellanohablante identificados en este estudio se pueden considerar como compatibles o enriquecedores con una política lingüística de fomento social de la lengua vasca por diversas razones:

- Porque para poder desarrollar una política lingüística de fomento de la lengua vasca capaz de lograr resonancias eficaces en el conjunto de la sociedad navarra es necesario conocer e incorporar los motivos (significados, sentido) lingüísticos de la parte castellanohablante de la población, que es mayoritaria en Navarra. De lo contrario, una política lingüística que se nutriera básicamente de los motivos de la parte vascohablante se podría quedar limitada en gran parte a su propio grupo social, como se ha señalado en el apartado «El problema investigado».
- Porque los motivos identificados reconocen a la lengua vasca como parte de la cultura navarra y consideran importante que se mantenga como un idioma vivo.
- Porque los motivos identificados se pueden compaginar con las dos dimensiones, interna y externa, de la política lingüística de fomento de la lengua vasca:
 - La dimensión interna se refiere a la vitalidad de la propia comunidad lingüística de hablantes de la lengua vasca¹⁰ (educación, calidad del aprendizaje, motivación hacia la propia lengua, intensidad del uso, transmisión intergeneracional, núcleos referenciales de hablantes plenamente capacitados en la lengua...), y los motivos expresados se puede considerar que contribuyen a su reforzamiento o que, cuando menos, resultan neutros.
 - La dimensión externa se refiere a la relación de la comunidad lingüística vasca con el conjunto de la sociedad navarra, y la incorporación de los motivos expresados podría contribuir a una relación más fluida y fácil entre vascohablantes y castellanohablantes en Navarra.

10 Ello, utilizando un término de Sánchez Carrión (1999), se podría relacionar con la «compactación» de la comunidad lingüística.

- Porque han aparecido motivos críticos (respecto a determinados aspectos de las políticas lingüísticas de fomento de la lengua vasca o a determinados estilos de actuación de sus agentes) que pueden ayudar a identificar opciones de mejora en la promoción de la lengua vasca.

3.3. Semejanzas y diferencias respecto a investigaciones previas sobre la materia

Como se ha señalado en el apartado de «Estado de la cuestión», aunque los estudios de política lingüística para fomento de la lengua vasca en Navarra se han realizado básicamente a partir de las reflexiones u opiniones de los organismos y personas favorables a la promoción de la lengua, recientemente sí se han producido significativas investigaciones o estudios que expresamente han buscado recoger e integrar los puntos de vista de los ciudadanos navarros ajenos al euskera (Erize, 2018a, 2018b; Euskarabidea, 2019; Eusko Ikaskuntza & Gobierno de Navarra, 2021). Las semejanzas y diferencias de la presente investigación se presentan en referencia a estos últimos estudios.

Principales semejanzas:

- Se considera como posible y aportador para el fomento de la lengua vasca el tener en cuenta los motivos de la población castellanohablante.
- Se piensa que la lengua vasca es un valor cultural de Navarra a proteger y mantener.
- Se resalta la necesidad de una promoción de la lengua vasca desvinculada de ideologías políticas concretas.
- Se valoran positivamente muchas de las iniciativas de fomento del euskera.
- Se expresa el rechazo a la obligación o imposición de la lengua vasca.
- Se manifiesta la vinculación entre euskera y puestos de trabajo como una materia objeto de discusión.
- Se señala la necesidad de un consenso social amplio respecto al fomento de la lengua vasca.

Principales diferencias:

- Se han expresado más y con más fuerza determinadas críticas hacia los agentes de la promoción del euskera:
 - Por vincular el fomento de la lengua vasca con una ideología y política concretas de un solo sentir.
 - Por mostrar una actitud o sentimiento de superioridad moral respecto a quienes no hablan euskera.
 - Por no contar con la población castellanohablante.
- Se ha manifestado más y con más fuerza la valoración positiva del hecho de que la gente que habla euskera ama esa lengua y desea preservarla.
- Casi no ha aparecido la idea de polarización social a causa de las lenguas.

3.4. Fortalezas y limitaciones

Las fortalezas de la presente investigación están relacionadas con el hecho de ser una investigación empírica y nueva sobre una materia y con un enfoque que no son habituales

en el campo de la política lingüística de la lengua vasca: conocer los motivos lingüísticos de la ciudadanía castellanohablante navarra para incorporarlos a la política lingüística de fomento de la lengua vasca (ver apartado «Estado de la cuestión»). También se valoran como fortaleza el perfil y las características sociodemográficas de las personas castellanohablantes entrevistadas: de diferentes tramos de edad, géneros y zonas geográficas de Navarra, y representativas de los diferentes tipos básicos de motivos hacia la lengua vasca entre la población referida. En conjunto, se puede considerar que mediante esta investigación exploratoria se ha identificado un conjunto significativo de motivos lingüísticos de la ciudadanía castellanohablante navarra respecto al fomento de la lengua vasca y que es viable incorporarlos a la promoción de la lengua vasca.

Las limitaciones están relacionadas con el propio carácter exploratorio de la investigación y con la dimensión de la misma.

Por la propia naturaleza de la investigación, los resultados no son plenamente generalizables al conjunto de la sociedad navarra, pero sí podrían tener implicaciones de futuro, como se indica en el siguiente apartado.

3.5. Implicaciones de futuro

Este estudio sobre el diálogo con la población castellanohablante en el fomento de la lengua vasca puede tener implicaciones de futuro tanto a nivel práctico como de investigación.

En la *práctica*, en el caso de que los distintos agentes (institucionales o de iniciativa social) de la promoción social de la lengua vasca en Navarra desearan ir más allá de su espacio habitual del 30-40 % de la sociedad y lograr posibles resonancias positivas en sectores más amplios de la población, podrían tratar de incorporar a sus planteamientos los motivos lingüísticos de la población castellanohablante navarra identificados en el presente estudio, y aplicarlos cada cual desde su posición y según su propias características. Convendría tener en cuenta que, en conjunto, los motivos identificados (apartado de «Resultados») señalan unas significativas líneas de lo que gusta (o crea circunstancias de motivación favorable) y no gusta (o crea circunstancias de no motivación o motivación desfavorable) de las políticas de fomento del euskera a la población castellanohablante navarra.

Una matriz Impacto/Coste para el análisis de los proyectos de gestión social de las lenguas) puede ayudar a analizar las implicaciones prácticas:

		Impacto del proyecto de política lingüística	
		Impacto ALTO	Impacto BAJO
Coste social del proyecto	Coste social BAJO (= conflictividad baja)	Emprenderlo	Emprenderlo
	Coste social ALTO (= conflictividad alta)	No emprenderlo	No emprenderlo

Figura 2. Matriz Impacto/Coste de los proyectos de gestión social de las lenguas. (Elaboración: Autor).

Un proyecto de impacto alto y coste social bajo sería sumamente recomendable emprenderlo (casilla en **verde**). Un proyecto de impacto bajo y coste social bajo, también parecería recomendable emprenderlo (casilla en **verde**). Un proyecto de impacto alto, pero de coste social alto (= conflictividad alta), probablemente se recomendaría no emprenderlo (casilla en **rojo**). Y un proyecto de impacto bajo y de coste social alto, se recomendaría no emprenderlo (casilla en **rojo**).

Como se puede comprobar, la matriz es muy intuitiva y los agentes de la política lingüística de fomento de la lengua vasca fácilmente pueden intuir en qué parte o color de la tabla se sitúa el proyecto que quieren acometer: en **verde** o en **rojo**. Normalmente, sería de esperar que los proyectos inspirados en los motivos lingüísticos que gustan a la población navarra castellanohablante tuvieran un coste social bajo y se situaran en la parte **verde** de la matriz, mientras que los inspirados en los motivos que no gustan correrían riesgo de tener un coste social alto y se situaran en la parte **roja** de la matriz.

A nivel de *investigación*, del presente estudio exploratorio se pueden desprender diversas preguntas e hipótesis para profundizar en la materia de modo cualitativo y cuantitativo, tanto respecto a la lengua vasca (en Navarra y en el resto de territorios donde es hablada) como respecto a otras lenguas en situación similar.

4. LISTA DE REFERENCIAS

- Alzuguren, X. (2016). *Actitudes y usos de la juventud escolarizada en Barañáin hacia el euskera* [Trabajo de fin de grado]. Universidad Pública de Navarra. <https://academica-e.unavarra.es/xmlui/bitstream/handle/2454/20209/Tfg%2b-DEFINITIVO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Amorrortu, E., Ortega, A., Idiazabal, I. & Barreña, A. (2009). *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera*. Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritza.
- Baniqued, J. (ed.). (2021, 19 de agosto). Stakeholder engagement. In *Wikipedia*. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Stakeholder_engagement&oldid=1039630276
- Benford, R. & Snow, D. (2000). Framing Processes and Social Movements: An Overview and Assessment. *Annual Review of Sociology*, 26, 611-639.
- Burckhardt, T., Coakley, J. & Marác, L. (ed.). (2021). Revisiting Linguistic Territoriality in Contemporary Europe [número especial]. *Language Problems and Language Planning*, 45(2).
- Castells, M. (2021, 21 de agosto). El color del cristal. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/opinion/20210824/7677968/casa-d-empenyorament.html>
- Darquennes, J. (2013). Language policy and planning in indigenous language minority settings in the EU. *Revue française de linguistique appliquée*, 18, 103-119. <https://doi.org/10.3917/rfla.182.0103>
- Drucker, P. F. (1990). *Managing the non-profit organization: practices and principles*. Butterworth-Heinemann.

- Erize, X. (1997). *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936)* [Historia sociolingüística del euskera en Navarra (1863-1936)]. Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra.
- Erize, X. (1999). *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*. Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernua.
- Erize, X. (2001). El discurso contrario a la «normalización» de la lengua vasca en Navarra. *Revista internacional de estudios vascos*, 46(2), 661-682.
- Erize, X. (2016). Euskal herritarren portaera linguistikoen motibo subjektiboen bilakaera (1991-2016), eta aurrera begirako bideak [Evolución de los motivos subjetivos de la población vasca para sus comportamientos lingüísticos (1991-2016), y vías hacia el futuro]. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, 99, 113-177.
- Erize, X. (2018a). *Un estudio sociolingüístico para nuevos consensos sociales sobre la lengua vasca en Navarra*. Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra.
- Erize, X. (2018b). Nuevos consensos sociales plurales para el fomento de la lengua vasca en Navarra. *Príncipe de Viana*, 271, 741-777.
- Euskarabidea. (2019). *Euskarak Nafarroan duen dimentsio eta eragin ekonomikoaren ebaluaketa eta sektore ekonomikoetan sustapenerako ekintzak* [Evaluación de la dimensión e influencia económica del euskera en Navarra, y acciones para su promoción en el sector socioeconómico]. <https://www.euskarabidea.es/euskara/argitalpenak/euskarak-nafarroan-duen-dimentsio-eta-eragin-ekonomikoaren-ebaluaketa-eta-sektore-ekonomikoan-euskara-sustatzeko-ekintzak-2019?q1=&q2=&q3=10>
- Eusko Ikaskuntza & Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua. (2021). *Gestión democrática de la diversidad en Navarra: convivencia*. <https://www.eusko-ikaskuntza.eus/es/proyectos/gestion-democratica-de-la-diversidad-en-navarra-convivencia/pr-63/>
- Freeman, R. E. (2010). *Strategic management: A stakeholder approach*. Cambridge University Press (1ª edición: 1984)
- Gobierno de Navarra. (2022, enero). *II Plan Estratégico del Euskera (2020-2027)* [borrador]. <https://gobiernoabierto.navarra.es/es/participacion/procesos/ii-plan-estrategico-del-euskera-2020-2027>
- Gobierno de Navarra & Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. (2017). *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)*. https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/i_plan_estrategico_del_euskera_2016-2019_gobierno_de_navarra_1.pdf
- Goffman, E. (1974). *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Harvard University Press.
- Gorostazu, I. (2013). *Zer diote erdaldunek?* [¿Qué dicen los castellanohablantes?] [Investigación de postgrado, Hiznet Hizkuntza Plangintza Graduondokoa-Hiznet Postgrado de Planificación Lingüística. UPV-EHU].
- Hornberger, N. (2015). Selecting Appropriate Research Methods in LPP Research: Methodological Rich Points. In F. M. Hult y D. Cassels (ed.), *Research Methods in Language Policy and Planning* (pp. 9-20). John Wiley & Sons, Inc.
- Hornberger, N. (2020). Reflect, Revisit, Reimagine: Ethnography of Language Policy and Planning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 40, 119-127. <https://doi.org/10.1017/S026719052000001X>

- Hult, F. M. & Cassels, D. (2015). Introduction: The Practice of Language Policy Research. In F. M. Hult & D. Cassels (ed.), *Research Methods in Language Policy and Planning* (pp. 1-5). John Wiley & Sons, Inc.
- Instituto de Estadística de Navarra/Nafarroako Estatistika Erakundea. <https://administracionelectronica.navarra.es/GN.InstitutoEstadistica.Web/informaciones-tadistica.aspx?R=1&E=1>
- Jimeno Jurío, J. M.^a. (1997). *Navarra. Historia del euskera*. Txalaparta.
- Kotler, P. (1990). Defining the Market [entrevista]. In P. F. Drucker, *Managing the non-profit organization* (pp. 55-63). Butterworth-Heinemann.
- Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera*. (1986, 17 de diciembre). *Boletín Oficial de Navarra*, 154. (Última modificación: 2017). <http://www.lexnavarra.navarra.es/detalle.asp?r=1822#Ar.26>
- Melé, D. (2008). Corporate Social Responsibility Theories. In A. Crane, A. McWilliams, D. Matten, J. Moon & D. Siegel (eds.), *The Oxford Handbook of Corporate Social Responsibility* (pp. 47-82). Oxford University Press.
- Oxford Reference. (2022). Motivation. In *Oxford Reference*. Oxford University Press, en <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100212318>
- Ricento, T. (2000). Historical and theoretical perspectives in language policy and planning. *Journal of Sociolinguistics*, 4(2), 196-213. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00111>
- Ricento, T., Peled, Y. & Ives, P. (ed.). (2015). *Language Policy and Political Theory*. Springer.
- Romaine, S. (2021). Language Policy and Planning. In *Oxford Bibliographies*. <https://doi.org/10.1093/OBO/9780199772810-0273>
- Sánchez Carrión, J. M.^a. (1999). *Aplicación sociolingüística de la territorialidad: márgenes de encuentro, Bilbao y el euskara*. Ayuntamiento de Bilbao.
- Sistema de Indicadores del Euskera*. <https://www.euskadi.eus/web01-apeusadi/es/eusadiazle/temasV1.apl?idioma=c&ambito=1>
- Snow, D. A. & Benford, R. D. (1988). Ideology, Frame Resonance, and Participant Mobilization. In B. Klandermans, H. Kriesi & S. Tarrow (eds.), *International Social Movement Research* (pp. 197-217). Jai Press Inc.
- Spradley, J. P. (2016). *The ethnographic interview*. Waveland Press. (1.^a edición: 1979).
- Stemper, K. D. & King, K. A. (2017). Language Planning and Policy. In M. Aronoff & J. Rees-Miller (eds.), *The Handbook of Linguistics* (2.^a ed., pp. 655-673). John Wiley & Sons, Ltd. <https://doi.org/10.1002/9781119072256.ch33>
- Tollefson, J. W. & Pérez-Milans, M. (eds.). (2018). *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190458898.001.0001>
- Urmeneta, B. (1997). *Navarra ante el vascuence – actitudes y actuaciones (1876-1919)*. Gobierno de Navarra.
- Weber, M. (1993). *Economía y sociedad* (2.^a ed. en castellano). Fondo de Cultura Económica. (Original en alemán: 1922)
- Weinstock, D. (2015). The complex normative foundations of language policy. In T. Ricento, Y. Peled & P. Ives (eds.), *Language Policy and Political Theory* (pp. 23-39). Springer.